Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, góry Gilboa! Bądźcie bez rosy i bez deszczu, i bez darów pola,\* gdyż tam zbrukano tarczę bohaterów, tarczę Saula – bez namaszczania jej olejem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, góry Gilboa! Oby nie zraszał was deszcz ani rosa, bo na waszych zboczach zbrukano tarczę bohaterów, tarczę Saula, której już nie namaszczą olejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O góry Gilboa! Niech nie *pada* na was ani rosa, ani deszcz i niech tam nie *będzie* pól żyznych. Tam bowiem została skalana tarcza mocarzy, tarcza Saula, *jakby* nie była namaszczona oliwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O góry Gielboe! ani rosa, ani deszcz niech nie upada na was, i niech tam nie będą pola urodzajne; albowiem tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany olejem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góry Gelboe! Ani rosa, ani deszcz niech nie padają na was, ani role niech nie będą pierwocin: bo tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany oliwą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry Gilboa! Ani rosy, ani deszczu niech na was nie będzie, ani pól żyznych! Tu bowiem została skalana tarcza mocarzy. Nie, tarcza Saula nie była namaszczona oliwą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O góry Gilboa! Niechaj nie pada na was rosa ni deszcz, Wy pola oszukańcze, Gdyż tam splamiona została tarcza bohaterów, Tarcza Saula, jakby nie była namaszczona olejem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzgórza w Gilboa! Niech nie będzie na was ani rosy, ani deszczu, ani pól żyznych. Tam bowiem została zbezczeszczona tarcza bohaterów. Tarcza Saula nie została namaszczona oliwą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry Gilboa! Pozostańcie bez rosy i deszczu! Niech wyschną pola na waszych zboczach, bo tam została skalana tarcza mocarzy. Tarcza Saula nie została namaszczona oliwą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry Gilboa! Niech nie spadnie na was rosa ani deszcz! O góry nieszczęsne! Tam bowiem znieważono tarczę bohaterów. Tarcza Saula nie oliwą była namaszczona, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гори, що в Ґелвуї, хай на вас не зійде роса, ані дощ, ані поля первоплодів, бо там зневажливо розправились зі щитом сильних, щит Саула не був помазаний олією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Góry Gilboa! Niech rosa, ani deszcz was nie zwilży; was, pola obfite w dary! Bowiem tam została porzucona tarcza mocarzy, tarcza Saula, jak gdyby nie pomazana olejem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Góry Gilboa, niech na was nie spadnie rosa ani deszcz, niech też nie będzie pól świętych danin; gdyż tam została splugawiona tarcza mocarzy, tarcza Saula, tak iż żadnej nie namaszczono oliwą. |

1. 1) i bez darów pola, תְרּומֹת ּוׂשְדֵי , lub: i na waszych zboczach. [↑](#footnote-ref-2)